

ALBUM ÉVÉNEMENT

3ème édition du FESTIVAL CINÉ ALTER'NATIF

du 30 septembre au 4 octobre 2011 à Nantes
les 6 et 10 octobre 2011 à Paris

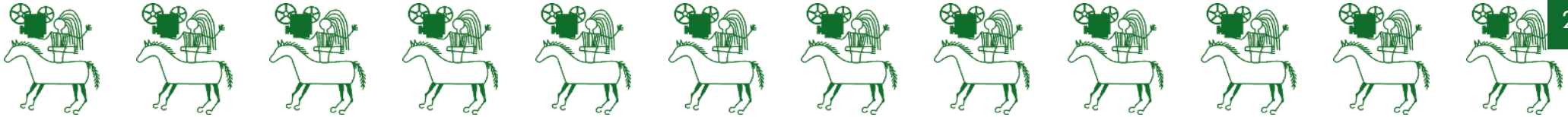
*Premier festival Européen
de films de fiction et documentaires
uniquement réalisés par des Amérindiens*



delaplumealecran@yahoo.com

Sophie Gergaud (présidente du festival) : 06 61 31 45 83

Cécile Vaillant (chargée de communication) : 06 61 35 98 17



UNE TRIBUNE ARTISTIQUE UNIQUE EN FRANCE ET EN EUROPE

En France, de plus en plus de festivals cinématographiques programment des fictions ou des documentaires abordant la question autochtone. Cependant, aucun festival n'est consacré exclusivement à la projection de films faits par et pour les Amérindiens.

Or, ces films, nombreux et divers, existent. Le Festival Ciné Alter'Natif permet enfin de les diffuser en France !

LE FESTIVAL 2011 EN BREF

- Plus de 550 spectateurs
- 7 jours de programmation
- 4 lieux de projection (à Nantes et à Paris)
- 10 séances de projection suivies de débat
- 25 films programmés dont 11 inédits, projetés pour la première fois en France et sous-titrés par De la Plume à l'Ecran
- 4 intervenants dont une réalisatrice atikamekw (Québec - Canada) et un producteur chickasaw (Oklahoma - USA)
- 4 séances traduites en langue des signes grâce à des interfaces bénévoles
- 1 soirée de solidarité ayant permis de soutenir des projets communautaires
- 2 présentations littéraires





INDIENS ET STEREOTYPES

Le 30 septembre à Nantes

Le 10 octobre à Paris



Rezolution Pictures

REEL INJUN

de Neil Diamond (Cri) - 88' - Canada - 2009

Regard perspicace et plein d'esprit sur l'Indien d'Hollywood.

Précédé par deux courts-métrages sur les stéréotypes au cinéma :

THE SUN SETS ON TWILIGHT

Candace Manygoats, Keanu McCabe, Yusi Breland El Boujami, Shyanna Marks, Camille Manybeads Tso (Ateliers Outta Your Backpack Media - Navajo - USA) - 2009 - 5'.

BLUE IN THE FACE

Myron Lameman (Cri - Canada) - 2010 - 3'.

INDIENS ET MEDIA

Le 2 octobre à Nantes

P'I'ÖNHITSI : FEMMES XAVANTE SANS NOM

de Video Nas Aldeias - 56' - Brésil - 2009

Depuis 1995, la cérémonie d'initiation des femmes Xavante a été abandonnée. L'équipe de Video nas Aldeias a rencontré la tribu pour en parler, pour montrer les images filmées pendant les rituels de 1967 et 1995, et pour essayer de renouer avec la tradition perdue.

INDIOS ONLINE

de Sébastien Gerlic - Association Thydewa - 27' Brésil, 2010

Au Brésil, des Amérindiens Tupinambá, Pataxó Hahahãe, Kariri-Xocó, Pankararu, Potiguara, Makuxi et Bakairi racontent comment les téléphones portables, appareils photo, caméras, ordinateurs et Internet sont devenus des outils importants dans leur recherche et leur lutte pour la dignité.



Laura-Diane Garreau

VIDEO ET LUTTES AUTOCHTONES

Le 3 octobre à Nantes



Gregory Lassalle,
membre du
Collectif Guatemala

Les films présentés sont issus des ateliers vidéo qu'organise le Collectif Guatemala depuis plus de 5 ans à travers tout le pays. Ces ateliers sont destinés aux membres d'organisations sociales mayas qui luttent pour la défense de leurs droits et des cultures mayas ainsi que pour la défense du territoire et des ressources naturelles.

FLORES EN RESISTENCIA - 11' - 2008

RESISTENCIA POR LA MADRE TIERRA - 6'50 - 2009

Q'UMA'RKAJ - 6'45 - 2009

HISTORIA DE NUESTROS ABUELOS - 8'11 - 2011

P
R
O
G
R
A
M
M
A
T
I
O
N

SPECIAL WAPIKONI MOBILE

Le 3 octobre à Nantes
Le 6 octobre à Paris

Ateliers Wapikoni (sélection)

- 55' - Canada - 2010 et 2011

Wapikoni Mobile, « le cinéma qui roule », voit le jour en 2004 au Québec avec l'objectif de former les jeunes amérindiens aux techniques cinématographiques afin de leur donner les moyens de s'exprimer visuellement.

Chaque année, De La Plume à l'Écran effectue une sélection spéciale pour le Festival Ciné Alter'Natif.



Catherine Boivin, jeune réalisatrice atikamekw, représentait le Wapikoni Mobile.

NAVAJO EN COURTS

Le 4 octobre à Nantes
Le 6 octobre à Paris



nativenetworks.si.edu

Une séance entièrement consacrée à la créativité de jeunes Navajos (Diné - Arizona, USA) qui partagent les richesses de leur culture à travers des courts-métrages de fiction et des documentaires d'une très grande qualité esthétique.

SHIMASANI de Blackhorse Lowe - 15' - 2009

ROCKET BOY de Donovan Seschille - 15' - 2010

RUN RED WALK de Melissa Henry - 10' - 2011

SHIMASANI GRANDMA de Deidra Peaches - 4' - 2008

CINE FICTION

Le 4 octobre à Nantes

BARKING WATER

de Sterlin Harjo (Seminole/Creek) - 81' - USA - 2009

Hier, Irène et Frankie ont vécu une relation longue et tumultueuse. Aujourd'hui, alors que Frankie est hospitalisé et qu'il souhaite reprendre contact avec sa fille, elle-même devenue mère, Irene accepte de l'aider... Un road-movie, un voyage de retour au pays des ancêtres.

Prix Spécial du Jury au Festival International du Film d'Amiens (2009)



Chad Burris (Chickasaw), producteur de Barking Water

Des copies de la plupart de ces films sont disponibles au centre de ressources de De la Plume à l'Écran, c/o CEDIDELP, 21ter rue Voltaire, 75011 Paris (01 40 09 15 81), cedidelp@ritimo.org

delaplumealecran@yahoo.com - Sophie Gergaud (présidente du festival) : 06 61 31 45 83 - Cécile Vaillant (chargée de communication) : 06 61 35 98 17



UNE SOIREE DE SOLIDARITE CHALEUREUSE ET REUSSIE

A l'occasion de la présence en France de Henry Red Cloud, descendant 5ème génération du Chef Red Cloud et porte-parole de plusieurs projets d'économie durable sur la réserve de Pine Ridge (Dakota du Sud, Etats-Unis), le documentaire *Lakota Land, Terre de Survie* réalisé par Sophie Gergaud et Edith Patrouilleau a été projeté en marge de la programmation officielle du festival le samedi 1er octobre 2011. Cette soirée organisée en solidarité avec le projet « Adoptez un bison » de l'association américaine Village Earth a été un réel moment de partage et de convivialité grâce à l'humour de Henry Red Cloud mais aussi grâce à tous les bénévoles qui se sont véritablement démenés ce soir-là, que ce soit en cuisine pour nous concocter de délicieuses préparations ou aux tables de presse pour informer les spectateurs, venus nombreux au B17, à Nantes. Merci à tous !

Grâce à vos dons et aux ventes du DVD Lakota Land, Terre de Survie, 180€ ont pu être reversés à Village Earth !

⇒ *Pour en savoir plus sur le projet « Adoptez un bison », allez sur le site de Village Earth (www.villageearth.org)*

⇒ *Plus d'information sur le film Lakota Land, Terre de Survie : www.lakotaland.blogspot.com*





Manon Barbeau, fondatrice du Wapikoni Mobile, a remis le Prix Jeunesse de la Mairie de Nantes et du Festival Ciné Alter'Natif à Sakay Ottawa lors de la grande soirée de lancement des nouvelles réalisations en octobre dernier, à Montréal.

LE PRIX JEUNESSE

Pour la troisième année consécutive, le Festival Ciné Alter'Natif a décerné le Prix Jeunesse à un court métrage de la sélection Wapikoni Mobile.

Nous remercions chaleureusement le service Jeunesse de la Mairie de Nantes qui, une fois encore, a soutenu financièrement le festival en permettant l'organisation de la séance spéciale Wapikoni Mobile et l'attribution d'une récompense au meilleur court-métrage de la sélection. De plus, la présence d'élus venus assister à la séance et les encouragements publics d'Abbassia Hakem, adjointe au maire, ont su montrer à quel point ce type de programmations est important pour promouvoir davantage d'échanges interculturels, une meilleure compréhension des autres cultures mais également pour que les jeunes aient l'envie et les capacités de partager leurs visions du monde qui les entoure.

Le Prix Jeunesse a été reversé pour moitié à la corporation Wapikoni Mobile en récompense de l'ensemble de ses actions auprès des communautés autochtones du Québec, et, pour l'autre moitié, au réalisateur Sakay Ottawa. Son film *Je commence à m'ennuyer* a su faire l'unanimité au sein du Jury Jeunesse, composé cette année d'étudiants aux Beaux-Arts et présidé par Clément Vinette.



Clément Vinette (président du Jury Jeunes) et Abbassia Hakem (ajointe, représentant le Maire de Nantes) remettant le Prix Jeunesse à Catherine Boivin, jeune réalisatrice atikamekw représentant le Wapikoni Mobile.





DEUX MISSIONS : TRADUIRE ET DIFFUSER

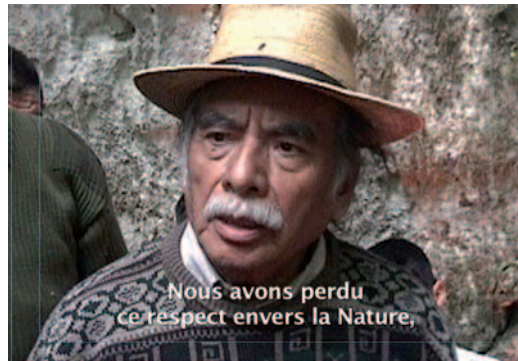
Trop souvent, des films passionnants, de grande qualité esthétique, proposant des thèmes fondamentaux pour les populations autochtones ne peuvent être projetés en France faute de version sous-titrée disponible. C'est pourquoi, dans le cadre de cette troisième édition du Festival Ciné Alter'Natif, De la Plume à l'Ecran a pris en charge le sous-titrage de 11 films qui sont dorénavant disponibles en français.

Deux films distribués commercialement aux Etats-Unis ont dû être sous-titrés par un laboratoire professionnel. L'Ambassade des Etats-Unis a alors accepté de nous soutenir financièrement afin de couvrir ce coût important, réaffirmant ainsi, cette année encore, l'importance qu'elle accorde à la diffusion en France de films amérindiens de qualité.

4 films réalisés lors d'ateliers communautaires au Guatemala ont été sous-titrés grâce aux bénévoles du Collectif Guatemala, au soutien technique du Cedidelp (Paris) et à la participation financière de la Fondation Un Monde Par Tous.

Enfin, 5 autres courts-métrages, totalement inédits en France, ont été traduits et sous-titrés par De la Plume à l'Ecran. En effet, ces films ont été réalisés par de jeunes amérindiens indépendants, aux budgets limités ne permettant pas de prendre en charge les coûts de traduction et de sous-titrage. Grâce à De la Plume à l'Ecran, ils pourront dorénavant proposer leurs œuvres à de nombreux festivals ou réseaux de distribution francophones !

Trois films francophones ont été sous-titrés afin que le public sourd et malentendant du festival puisse assister aux séances et découvrir cette production originale.



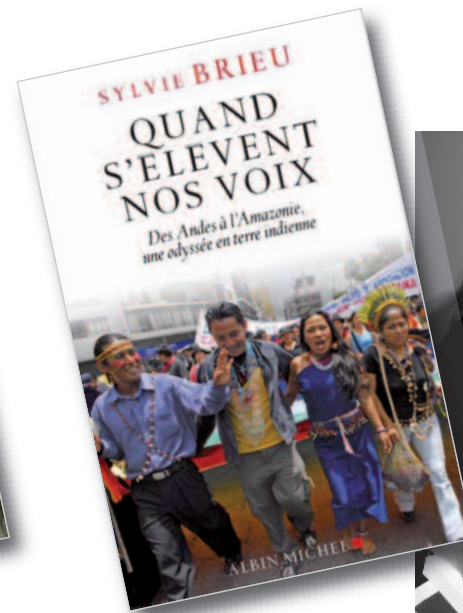


LES PLUMES LITTERAIRES A L'HONNEUR

De la Plume à l'Ecran a souhaité soutenir deux ouvrages littéraires pendant le festival. Pour leurs styles très personnels - et très différents l'un de l'autre - tout d'abord, mais aussi pour la finesse, l'émotion et la tendresse avec lesquelles ces auteures abordent les questions autochtones à travers les rencontres d'Amérindiens bouleversants que la vie a mis sur leurs chemins. Dans chacun de ces deux livres très attachants, ce sont des bouts de vie passionnants qu'elles partagent avec nous, avec beaucoup de sincérité et de brio.

⇒ Retrouvez ces livres dans l'espace Boutique du site de l'association (www.delaplumealecran.org)

Présentation du livre
Une vie brûlée, Will Wagonburner Indien Omaha
le 24 novembre 2011
Gül Ilbay-Leclerc, auteure de la préface du livre
et Anne Killian-Deligne, graphiste de DPAE
et auteure de la couverture.
Sophie Gergaud, présidente de De la Plume à l'Ecran,
a traduit les poèmes de Will Wagonburner
publiés dans l'ouvrage



Sylvie Brieu, grand reporter à National Geographic et auteure de *Quand s'élevèrent nos voix. Des Andes à l'Amazonie, une Odyssée en terre indienne.*



LES PARTENAIRES

Associations et organisations partenaires

Cinéma Le Concorde ; Cinéma La Clef ; Film and Video center de New York ; Rezolution Pictures ; Domino Film Ltd ; Killer Whale PR+M ; Red Ant Films ; Video Nas Aldeias ; Collectif Guatemala ; Wapikoni Mobile (Canada) ; Autres Brésils ; Outta Your Backpack Media ; Red Ant Films ; Paper Rocket Productions ; Rock à Gogo ; le B17 et Philippe Bé.

Partenaires communication

Prun' ; Jet FM ; Alternantes ; FIP ; Ouest France ; Presse Océan ; Co-pilote (Nantes) ; Altermondes ; Ambassade du Canada / Centre culturel canadien ; Maison des Citoyens du Monde ; La lune vagabonde ; CSIA-Nitassinan ; Bolivia-Inti.

Avec le soutien financier de :

- Ambassade des États-Unis
- Mairie de Nantes
- Ritimo (<http://www.ritimo.org/>)
- Autres Brésils

Un merci tout particulier à : Sylvain Clochard, Raphaël Vion, Elisabeth Weatherford, Jeanne Ritter, Michelle Svenson, Melissa Henry et Alfonso Perez, Deidra Peaches, Rachel Tso, Outta Your Backpack Media, Thydewa, la librairie Quilombo, Frédéric Mathieu, Suzanne Humberstet, Laurent Guinel-Justome.

Cette année encore, le partenariat financier avec l'Ambassade des Etats-Unis a représenté un soutien inestimable.

De gauche à droite :

Cécile Vaillant et Sophie Gergaud (De la Plume à l'Ecran),
Julie et Chad Burris (Indion Group),
le Consul Robert Tate et Eva Prevos, du Consulat des Etats-Unis à Rennes.





LES BENEVOLES

Chaque année, le festival prend de l'ampleur. Cette troisième édition a été encore plus riche et intense : de nombreuses projections, à Paris et à Nantes, des rencontres passionnantes, des lieux de projection multiples... Plus que jamais, cet événement unique en France, dédié entièrement aux films des réalisateurs amérindiens, n'aurait pas été le même sans votre participation à nos côtés ! Merci à tous ! Et... rendez-vous l'année prochaine ?

Un merci tout particulier aux photographes Estelle, Christine et Théo dont les photographies illustrent cet album, aux traducteurs du Collectif Guatemala, aux interfaces en langue des signes (Sabine Erbi-bou, Hélène Defromont, Adeline Zeller, Amandine Larignon), à notre graphiste Anne Killan-Deligne, à notre webmaster Arthur Mahéo, à tous ceux qui ont accepté de tenir les tables de presse et à toutes nos cuisinières magiques de la soirée de solidarité...





DES PARTENARIATS ASSOCIATIFS IMPORTANTS

Notre équipe est particulièrement heureuse d'avoir pu partager cette édition 2011 du festival avec deux associations dont le militantisme et l'humanisme méritent d'être salués. C'est aussi ça, un festival de cinéma : des ponts inter-associatifs et la défense des droits fondamentaux de par le monde.

Centre Socio Culturel des Sourds

Le CSCS44 a pour but de développer la vie sociale des sourds, de favoriser leur accès à la culture et de promouvoir la langue des signes française. Grâce au partenariat que nous avons développé avec le CSCS, nous avons pu entrer en contact avec des traducteurs et interfaces en langue des signes et des personnes sourdes et malentendantes ont pu assister à plusieurs séances du festival.

Un merci tout particulier à Lucie Arnaud, présidente du CSCS44.

Groupe local d'Amnesty International

Un véritable partenariat s'est établi avec la coordination Etats-Unis et le groupe local d'Amnesty International. Les bénévoles ont répondu présents pour héberger invités amérindiens et intervenants du festival, ce qui a représenté un soutien inestimable pour notre association aux moyens financiers très modestes... De plus, à presque chaque séance nantaise du festival, des bénévoles amnestiens ont tenu un stand d'informations et de signatures de pétitions en faveur de différentes campagnes pour la défense de droits humains.

« La participation de la coordination Etats-Unis et du groupe de Nantes d'Amnesty International a été une première en 2011 et inaugure, nous l'espérons, d'autres collaborations. La volonté de l'association De la Plume à l'Ecran de changer le regard sur les Amérindiens et les moyens mis en œuvre pour y aboutir correspondent parfaitement à l'approche d'Amnesty qui se bat pour l'accession des peuples autochtones à leurs droits fondamentaux et donc lutte contre les stéréotypes de toutes sortes ».

Nathalie et Anne

Un grand merci à tous les bénévoles du groupe local d'Amnesty pour leur participation dévouée et leur gentillesse.

Clin d'oeil amical et chaleureux à Nathalie et Anne grâce à qui cette collaboration a été possible.





L'ASSOCIATION "DE LA PLUME A L'ECRAN"

Organisatrices du festival, Cécile Vaillant et Sophie Gergaud sont également cofondatrices de l'association De la Plume à l'Ecran, créée en 2008 afin de combattre les stéréotypes concernant les peuples autochtones des Amériques, véhiculés principalement par les films et les médias.

Il s'agit de réfléchir ensemble au poids des images, photographiques ou cinématographiques, dans une dimension à la fois historique et synchronique.

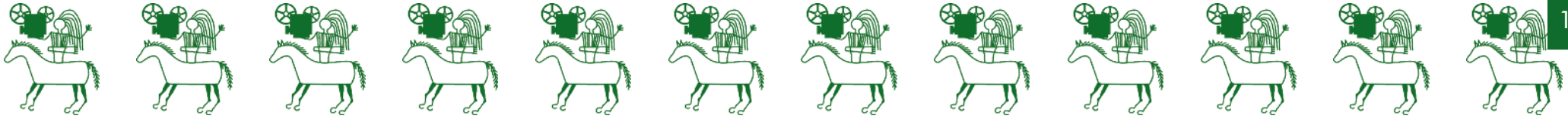
De la Plume à l'Ecran organise :

- des projections-débats autour de films abordant les problématiques amérindiennes.
- des conférences sur l'histoire et/ou les luttes contemporaines des Amérindiens, sur des thèmes très divers. Nous intervenons également auprès des scolaires (maternelles, primaires et secondaires)
- des expositions photographiques. Découvrez l'exposition "Lakota : De la Survie à la Survivance", en tournée actuellement dans toute la France.
- un centre de ressources spécialisé sur les films abordant la question amérindienne
- des ateliers vidéo à destination des jeunes
- un rendez-vous annuel du cinéma amérindien grâce au Festival Ciné Alter'Natif afin de faire découvrir l'extrême variété et la richesse à la fois artistique et humoristique des films réalisés par des Amérindiens (fictions et documentaires).

Le Festival Ciné Alter'Natif fait partie des objectifs premiers de l'association De la Plume à l'Ecran : donner la parole à la production cinématographique amérindienne et en diffuser toute la diversité.

Notre nouvelle exposition, « Les Yeux des Sans-Voix », permet de découvrir de jeunes réalisateurs amérindiens amateurs en tournage (Etats-Unis, Pérou...). Disponible à la location !





LE FESTIVAL DANS LA PRESSE

AMERS INDIENS

La Princesse indienne, le Grand Guerrier, l'alcoolique sournois et le Bon Sauvage font désormais partie de l'inconscient collectif de générations de cinéphiles. Faut dire que cent ans de westerns hollywoodiens, c'est de la belle persistance rétinienne, mais ça raye surtout les diaques durs. De Little Big Man au Pacte des Loups, en passant par Pocahontas et Tom Sawyer, c'est pour combattre les stéréotypes à l'encontre des peuples autochtones des Amériques, véhiculés notamment dans les films et les médias, que s'est créée l'association De La Plume à l'Écran en 2008. La 3^{ème} édition du Festival Ciné Alter'Natif, unique en son genre en Europe, entend bien faire le point (et la plume) sur l'état des droits fondamentaux des Amérindiens, dont celui, et pas des moindres, à la libre expression de soi et à la récupération de sa propre image. Projections, débats, rencontres avec des réalisateurs et producteurs venus des États-Unis, du Canada, Brésil, ou Guatemala, du 30 septembre au 4 octobre au Concorde. Yippee ki-yay, Colomb ! Les clichés ont la mort dure... ■ jmv/

Kinorama

3401, HERBOD 987 - 360 rue de la Concorde 93 121 - 44200 Saint-Jovite (Québec) au Québec
 Directeur de publication : Jacques Gosselin / ARLES : Stéphane Riessou / Québec : Yvan Lévesque / Montréal : Aurélien
 Tél. (514) 401-3430 - contact@kinorama.com - www.kinorama.com / info@quebec.kinorama.com

ALTERMONDES

Altermondes vous invite au Festival Ciné Alter'Natif!

Un voyage au cœur de l'Amérique indienne à travers une sélection de films réalisés par des Amérindiens

RECEVEZ UNE PLACE GRATUITE* EN ENVOYANT VOTRE DEMANDE À F.BARRE@ALTERMONDES.ORG

Pour une séance de votre choix du Festival entre le 1^{er} et le 4 octobre au cinéma Le Concorde à Nantes ou les 6 et 10 octobre au cinéma la Clef à Paris.

Pour voir la programmation et choisir votre séance, rendez-vous sur : www.delaplumealecran.org

Bonne projection

FESTIVAL CINÉ Films de l'Amérique indienne ALTER'NATIF

DU 30 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE 2011

LES 6 ET 10 OCTOBRE 2011

www.delaplumealecran.org

Grand écran sur les Indiens d'Amérique

Depuis 2008 l'association nantaise De la plume à l'écran milite pour une meilleure diffusion du cinéma amérindien. Au-delà des clichés des westerns, il s'agit d'apprendre à mieux connaître la culture des Indiens d'Amérique, du nord du Canada au sud de l'Amérique Latine. De la plume à l'écran organise le festival Alter'Natif, à Nantes mais aussi pour la première fois à Paris. Courts-métrages, projections et documentaires occupent l'écran pendant 4 jours. La soirée d'ouverture permettra de découvrir le film de Neil Diamond, *Reel Injun*, qui explore la représentation des autochtones d'Amérique du Nord à travers un siècle de cinéma. « Il reflète exactement ce qu'on défend avec l'association », raconte Cécile Vaillant, membre de l'association. Les projections seront suivies de débats, notamment à l'occasion de la soirée Vidéo et courts-métrages consacrés au Guatemala, en présence du réalisateur Grégory Lassalle, il organise des ateliers vidéos pour les Mayas qui luttent pour la défense de leurs droits et de leurs cultures. Au cœur de cet événement, des réflexions sur les territoires, l'écologie, le passé et l'avenir, la rôle des technologies, feront réfléchir le public.

D'aujourd'hui au mardi 4 octobre
www.delaplumealecran.org

Quest-France - 30/09/2011

Séances amérindiennes

Il aura fallu toute l'énergie militante et la détermination tranquille de notre experte en anthropologie visuelle et réalisatrice, Sophie Gergaud, pour mettre sur pied un festival annuel de films de l'Amérique indienne. Depuis 2009, elle porte ainsi à la connaissance du public français des créations originales. Au programme des séances qui se dérouleront cet automne à Nantes, en présence du chef Lakota Sioux, Henry Red Cloud (NGM de juillet 2008). Mais aussi, le road-movie, *Reel Injun* de Neil Diamond (« Un regard sur le monde », NGM d'avril 2011).

Festival Ciné Alter'Natif,
 du 30 septembre au 4 octobre à Nantes,
 et les 6 et 10 octobre à Paris.

FESTIVAL CINÉ Films de l'Amérique indienne ALTER'NATIF

Du 30 septembre au 4 octobre 2011
 au Cinéma Le Concorde
 70 rue de la Concorde - NANTES

Les 6 et 10 octobre 2011
 au Cinéma la Clef
 34 rue d'Orléans - PARIS

Avis à tous les passionnés d'Amérique latine : le festival **Documental** projetera, pour sa cinquième édition, douze films latino-américains récents d'exception, à la Villa Gillet, à Lyon, du 10 au 15 octobre 2011. Fascinée par cette région du monde qu'elle parcourt depuis deux décennies, **Sylvie Brieu** présidera le jury du festival, composé, entre autres, du célèbre réalisateur quechua **César Galindo**. Les trois prix décernés - prix Confluences, prix Amerindia et prix du public - récompenseront respectivement le meilleur documentaire long, le meilleur court-métrage et le coup de cœur du public. Chaque soirée sera agrémentée par une dégustation de spécialités latines.

NATIONAL GEOGRAPHIC • OCTOBRE 2011



RENDEZ-VOUS EN 2012 POUR LA QUATRIÈME EDITION

Au programme :

**Toujours des fictions et documentaires
réalisés/produits par des Amérindiens,
des tables rondes,
une exposition d'un artiste amérindien**

VOUS SOUHAITEZ NOUS CONTACTER ?

delaplumealecran@yahoo.com

www.delaplumealecran.org

<http://twitter.com/DeLaPlumeEcran>

<http://www.facebook.com/pages/DE-LA-PLUME-A-L%89CRAN/181208497908>

Sophie Gergaud (Présidente du Festival): 06 61 31 45 83

Cécile Vaillant (Chargée de Communication): 06 61 35 98 17